

15 卷

梁
LIANG

实
S H I

秋
Q I U

文
W E N

集
J I

第三卷

梁

实

秋

文

集

 江苏出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

梁实秋文集. 第15卷 / 《梁实秋文集》编辑委员会编.
厦门: 鹭江出版社, 2002. 10
ISBN 7-80671-015-9

I. 梁... II. 梁... III. ①梁实秋 (1902~1987)
—文集 ②文学研究—英国—文集 IV. I 216. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 072557 号

梁实秋文集

第十五卷

《梁实秋文集》编辑委员会

*

鹭江出版社出版、发行

(厦门市湖明路 22 号 邮编: 361004)

福建新华印刷厂印刷

(福州市福新中路 42 号 邮编: 350011)

开本 890×1240 1/32 23.75 印张 12 插页 521 千字

2002 年 10 月第 1 版

2002 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-80671-015-9

I·15 定价: 75.30 元

如有发现印装质量问题请寄承印厂调换

十八世纪 The Eighteenth Century

绥夫特 Jonathan Swift

- 格利佛游记 *Gulliver's Travels* (3)
 小人国游记 (3)
 一个小小的建议 *A Modest Proposal* (10)
 绥夫特自挽诗 *Verses on the Death of Dr. Swift* (19)

笛孚 Daniel Defoe

- 疫年杂记(节译) *A Journal of the Plague Year* (44)

阿迪生与斯蒂尔 Addison and Steele

- 旁观报 *The Spectator* (50)
 第一期 (50)
 第二期 (54)
 第一〇六期 (60)
 第一一二期 (64)
 第一一三期 (66)
 第一二二期 (71)
 第二六七期 (75)
 第五一七期 (80)

约翰孙 Samuel Johnson

- 闲谈 *The Idler* (84)
 第二二期 (84)
 英国诗人列传 (节译) *Lives of the English Poets* (87)
 阿迪生的性格 (87)

包斯威尔 James Boswell

- 约翰孙传 *The Life of Samuel Johnson* (94)
 一七七六年 (94)

高尔斯密 Oliver Goldsmith

- 荒村 *The Deserted Village* (104)
 世界公民 *The Citizen of the World* (123)
 第四函 (123)
 第五四函 (126)
 第五五函 (129)

谢立敦 Richard Brinsley Sheridan

- 造谣学校 *The School for Scandal* (134)

格雷 Thomas Gray

- 村墓哀吟 *Elegy Written in a Country Churchyard* (236)
 一只爱猫的死 *On the Death of a Favourite Cat* (243)

考林斯 William Collins

夜晚颂 <i>Ode to Evening</i>	(246)
勃尔克 Edmund Burke	
法国革命的感想 <i>Reflections on the Revolution in France</i>	(249)
人 权	(249)
玛丽·安朵妮	(251)
吉朋 Edward Gibbon	
罗马帝国衰亡史 <i>Decline and Fall of the Roman Empire</i>	(254)
君士坦丁堡之陷落	(254)
朋斯 Robert Burns	
佃农的星期六晚 <i>The Cotter's Saturday Night</i>	(261)
给一只老鼠 <i>To a Mouse</i>	(271)
约翰·安德森，我的心肝 <i>John Anderson, My Jo</i>	(274)
啊，我的爱人像朵红的，红玫瑰 <i>O, My Love Is Like a Red,</i> <i>Red Rose</i>	(275)
热烈一吻 <i>Ae Fond Kiss</i>	(276)
老早过去的好时光 <i>Auld Lang Syne</i>	(277)
苏格兰人，你们 <i>Scots Wha Hae</i>	(279)
威利酿好一桶酒 <i>Willie Brew'd a Peck O' Maut</i>	(280)
各方向 <i>Of A' the Airts</i>	(282)
布雷克 William Blake	

我到处游荡多么开心 <i>How Sweet I Roamed from Field to Field</i>	(283)
《天真之歌》序诗 <i>Introduction to Songs of Innocence</i>	(284)
小羊 <i>The Lamb</i>	(285)
老虎 <i>Tiger</i>	(286)
婴儿的欢乐 <i>Infant Joy</i>	(288)
婴儿的悲哀 <i>Infant Sorrow</i>	(289)
扫烟囱的孩子 <i>The Chimney Sweepers</i>	(289)
扫烟囱的孩子 <i>The Chimney Sweepers</i>	(291)
伦敦 <i>London</i>	(291)
地狱的箴言 <i>Proverbs of Hell</i>	(293)
库泊 William Cowper	
收到母亲画像有感 <i>On the Receipt of My Mother's Picture out of Norfolk</i>	(297)
灌木丛 <i>The Shrubbery</i>	(303)
给玛丽 <i>To Mary</i>	(304)
致威廉·恩文牧师书 <i>Letter to Rev. William Unwin</i>	(307)
致牛顿夫人书 <i>Letter to Mrs. Newton</i>	(309)
班赞 Jeremy Bentham	
道德与立法之原则 <i>An Introduction to the Principles of Morals</i>	

and Legislation (311)

第四章 快乐或痛苦之价值, 如何衡量 (311)

佩恩 Thomas Paine

人权 *The Rights of Man* (315)

拉德克利夫 Mrs. Ann Radcliffe

优道孚的神秘 *Mysteries of Udolpho* (317)

卷一 第十九章 (317)

卷一 第二十二章 (334)

浪漫时代 Romantic Period

华次渥兹 William Wordsworth

尘劳纠缠我们太甚 *The World Is Too Much with Us* (339)

莫轻视十四行诗 *Scorn Not the Sonnet* (340)

从童年的回忆印证灵魂之不朽 *Intimations of Immortality from*

Recollections of Early Childhood (341)

我的心怦怦跳 *My Heart Leaps Up* (350)

我们是一共七个 *We Are Seven* (351)

她住在杳无人迹的地方 *She Dwelt Among the Untrodden Ways*

..... (355)

我像一朵孤云 <i>I Wandered Lonely as a Cloud</i>	(356)
孤独的刈者 <i>The Solitary Reaper</i>	(358)
忠告与答复 <i>Expostulation and Reply</i>	(360)
反过来说 <i>The Tables Turned</i>	(362)
作于亭潭寺上方数哩处 <i>Lines Composed a Few Miles Above</i> <i>Tintern Abbey</i>	(364)
《抒情诗歌集》序 <i>Preface to Lyrical Ballads</i>	(371)
科律芝 Samuel Taylor Coleridge	
老水手之歌 <i>The Rime of the Ancient Mariner</i>	(396)
忽必烈汗 <i>Kublai Khan</i>	(426)
文学生活 <i>Biographia Literaria</i> , XVI	(429)
骚赛 Robert Southey	
瓦特·泰勒 (节译) <i>Wat Tyler</i>	(433)
卜兰罕之役 <i>The Battle of Blenheim</i>	(443)
我一生是和死人一起过的 <i>My Days Among the Dead Are Passed</i>	(446)
斯考特 Sir Walter Scott	
洛金发 <i>Lochinvar</i>	(448)
哀歌 <i>Coronach</i>	(450)
哈兹利 William Hazlitt	

第 十 五 卷
目 录

- 谈旅行 *On Going a Journey* (452)
- 兰姆 Charles Lamb
- 海斯特 *Hester* (467)
- 穷亲戚 *Poor Relations* (469)
- 德·昆西 Thomas De Quincey
- 鸦片的苦痛 *The Pains of Opium* (477)
- 拜伦 George Noel Gordon Byron
- 题骷髅杯 *Lines Inscribed upon a Cup Formed from a Skull* (485)
- 雅典女郎，我们分手之前 *Maid of Athens, Ere We Part* (486)
- 希龙之囚 *The Prisoner of Chillon* (488)
- 雪莱 Percy Bysshe Shelley
- 西风颂 *Ode to the West Wind* (506)
- 云 *The Cloud* (510)
- 云雀颂 *To a Skylark* (514)
- 济慈 John Keats
- 鲛人酒店 *Lines on the Mermaid Tavern* (520)
- 秋颂 *To Autumn* (522)
- 狠心的女郎 *La Belle Dame Sans Merci* (524)
- 夜莺颂 *Ode to a Nightingale* (527)
- 希腊古瓶歌 *Ode on a Grecian Urn* (531)

第十五卷
目 录

皮考克 Thomas Love Peacock

- 狄拿瓦的战歌 *The War Song of Dinas Vawr* (535)

坎贝尔 Thomas Campbell

- 俄林大人的女儿 *Lord Ullin's Daughter* (538)

胡德 Thomas Hood

- 衬衫之歌 *The Song of the Shirt* (542)

兰道尔 Walter Savage Landor

- 利奥弗里克与高第瓦 *Leofric and Godiva* (547)

白都斯 Thomas Lovell Beddoes

- 鬼恋 *The Phantom Wooer* (554)

维多利亚时代 Victorian Period

丁尼孙 Alfred Tennyson

- 你问我为什么 *You Ask Me Why* (559)
- 优利西斯 *Ulysses* (561)
- 撞，撞，撞 *Break, Break, Break* (564)
- 泪，莫名其妙的泪 *Tears, Idle Tears* (565)
- 悼诗 *In Memoriam* (567)
- 第五四首 (567)

第 十 五 卷
目 录

第五五首	(568)
第五六首	(569)
第一〇六首	(571)
轻骑队的冲锋 <i>The Charge of the Light Brigade</i>	(573)
驶过沙洲 <i>Crossing the Bar</i>	(576)
伯朗宁 Browning	
向前看 <i>Prospice</i>	(578)
卡力班论赛特包斯 <i>Caliban upon Setebos</i>	(580)
班·以斯拉牧师 <i>Rabbi Ben Ezra</i>	(593)
伯朗宁夫人 Mrs. Browning	
葡萄牙人之情歌 <i>Sonnets from the Portuguese</i>	(604)
阿诺德 Matthew Arnold	
多汶海滨 <i>Dover Beach</i>	(608)
克勒夫 Arthur Hugh Clough	
最新十诫 <i>The Latest Decalogue</i>	(611)
罗赛蒂 Dante Gabriel Rossetti	
天上的女郎 <i>The Blessed Damozel</i>	(613)
克里斯丁娜·罗赛蒂 Christina Rossetti	
歌 <i>Song</i>	(621)
上坡路 <i>Uphill</i>	(622)

如果我是王后 <i>If I Were a Queen</i>	(623)
母亲摇樱桃树 <i>Mother Shake the Cherry Tree</i>	(623)
小船行驶在河里 <i>Boats Sail on the River</i>	(624)
终于睡着了 <i>Sleeping at Last</i>	(625)
斯文本 Algernon Charles Swinburne	
普洛塞品的花园 <i>The Garden of Proserpine</i>	(626)
霍普金斯 Gerard Manley Hopkins	
你确是公正, 主 <i>Thou Art Indeed Just, Lord</i>	(631)
马考莱 Thomas Babington Macaulay	
英国史 <i>The History of England</i>	(632)
伦敦的街道	(632)
伦敦的咖啡室	(635)
卡赖尔 Thomas Carlyle	
巴斯蒂监狱之陷落 <i>The Fall of the Bastille</i>	(640)
赫胥黎 Thomas Henry Huxley	
科学方法 <i>The Method of Scientific Investigation</i>	(646)
哈代 Thomas Hardy	
大骗子东尼·凯提斯 <i>Tony Kytes, the Arch Deceiver</i>	(654)
散步 <i>The Walk</i>	(664)
二者的辐合 <i>The Convergence of the Twain</i>	(665)

第 十 五 卷
目 录

费兹哲拉 Edward Fitzgerald

欧玛·卡雅姆的四行诗 *The Rubáiyát of Omar Khayyám* (668)

王尔德 Oscar Wilde

说谎的衰退 *The Decay of Lying* (691)

吉尔伯特 William Schwenck Gilbert

唯美主义者 *The Aesthete* (727)

叶慈 William Butler Yeats

湖中小岛因尼斯菲 *The Lake Isle of Innisfree* (729)

人间的玫瑰 *The Rose of the World* (730)

野天鹅 *The Wild Swans at Coole* (731)

一九一六年复活节 *Easter 1916* (733)

航海到拜占庭 *Sailing to Byzantium* (737)

吉卜灵 Rudyard Kipling

白人的负担 *The White Men's Burden* (739)

附 录

梁实秋著作书目 (743)

梁 实 秋 文 集

第 十 五 卷

十
八
世
纪

The Eighteenth Century



绥夫特 Jonathan Swift

格利佛游记^①

Gulliver's Travels

小人国游记^②

我的行为之温驯良善深得皇帝及其朝廷的好感，于其军队及一般人民亦然，所以我开始怀有希望在短期内或可获释。我采取一切方法培养这有利的安排。土人渐渐不大怕我有什么危险。我有时躺下来，让他们五六个人在我手上跳舞。最后男孩女孩敢到我头发里捉迷藏。在彼此了解上，及说他们的语言方面，我现已大有进展。

有一天，皇帝有意以这国家的几种杂戏招待我，讲到技巧及排场之壮丽，较我所知的各国都有过之无不及。我最感兴趣的是绳舞，在细细的一根绷起来离地约二呎十二吋高的白绳子

① 绥夫特（Jonathan Swift, 1667—1745）的《格利佛游记》（*Gulliver's Travels*）刊于一七二六年，是一部讽刺小说，讽刺英国的政治与社会，也讽刺到一般人类的弱点。发表时是匿名的，假作为是一部翔实的游记，第一章详述格利佛之生平及航海遇难之经过，造成叙述真事之气氛。此处所译《小人国游记》（*A Voyage to Lilliput*），系第一卷之第三章。

② 第一卷的前两章述格利佛在睡中被黎黎普特人所发现，被运送到首都，安置在一荒庙中。他为皇帝所宠爱，教以当地语言，但不准保持其刀枪。第三章始明白讽刺英国朝廷。